



BS3E18V1

CONCOURS EXTERNE DES 21 ET 22 FÉVRIER 2018

POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS

BRANCHE DE LA SURVEILLANCE

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 – COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE CHINOIS,
D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS L'UNE DES LANGUES SUIVANTES :
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL,
ITALIEN OU RUSSE**

Allemand :	page 3
Anglais :	page 4
Arabe :	page 5
Chinois :	page 6
Espagnol :	page 7
Italien :	page 8
Russe :	page 9

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera l'exclusion du concours.

Veillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double n'est pas décomptée).

Tournez la page SVP

Nom :
Prénom :
Date de naissance :/...../.....

CENTRE DE CONCOURS

**ÉTIQUETTE
D'IDENTIFICATION**

AXE DE LECTURE
CODE à BARRES



Concours pour l'emploi de :
Contrôleur op-co interne ou externe 2018

Date : 19 02 2018

Epreuve écrite n° 3 d'admissibilité - facultative

Matière : Langue choisie

Nombre d'intercalaire(s) joint(s) → **2**

**ÉTIQUETTE
D'IDENTIFICATION**

AXE DE LECTURE
CODE à BARRES

2 étant le nombre total d'intercalaires, alors le 1er intercalaire sera numéroté : 1/2, le 2nd intercalaire : 2/2

A L'ATTENTION DU CANDIDAT

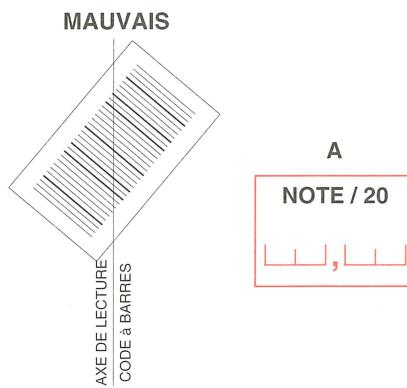
Il est interdit aussi bien de signer à la fin de la composition que d'indiquer son nom ou tout signe distinctif sur les feuilles intercalaires.

Afin de permettre à l'administration d'identifier votre copie, collez sur cette page 2 étiquettes "Code à barres" aux emplacements prévus à cet effet.

POSITIONNEMENT DES ÉTIQUETTES

Pour permettre la lecture optique de l'étiquette, le trait vertical matérialisant l'axe de lecture du code à barres doit traverser la totalité des barres de ce code.

EXEMPLES



A L'ATTENTION DU CORRECTEUR

NOTE DÉFINITIVE

Reportez la note dans les pavés A, B et C

En cas d'erreur de codification sur le pavé C, cochez la case "Erreur" sans autre forme de modification.

B



N° Correcteur
Reportez votre numéro (indiqué par la DNRFP) dans les pavés D et E

Exemple : 12,50

20	19	18
17	16	15
14	13	12
11	10	09
08	07	06
05	04	03
02	01	00
		,50

C

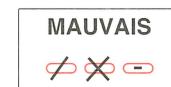
20	19	18
17	16	15
14	13	12
11	10	09
08	07	06
05	04	03
02	01	00
		,50
		Erreur

0	0	0
1	1	1
2	2	2
3	3	3
4	4	4
5	5	5
6	6	6
7	7	7
8	8	8
9	9	9

POUR REMPLIR CE DOCUMENT :

Utilisez un stylo bille ou une pointe feutre de couleur NOIRE.

EXEMPLE DE MARQUAGE



Pour porter votre note, cochez en marque la ou les alvéoles correspondantes :

- 1 marque pour la partie entière de la note (7 premières lignes)
- éventuellement, 1 marque pour le demi point (8^e ligne)

Paraphe correcteur

Paraphe correcteur

Paraphe contrôle

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND**

Zu wenig Vielfalt für Mädchen im Kinder-TV

Auch Kinder werden durch ihre TV-Programme und ihre Heldinnen sowie Helden schon frühzeitig an Rollenbilder gewöhnt. Eine Expertin beklagt: Bei weiblichen Identifikationsfiguren mangelt es an Vielfalt.

Die meisten Hauptfiguren im Kinderfernsehen sind - wie auch beim Erwachsenen-Fernsehen - männlich. Die Medienexpertin Elizabeth Prommer von der Universität Rostock fordert daher eine höhere weibliche Präsenz und Vielfalt im Kinder-TV.

„Was ich mir von den Sendern wünsche, ist, die Vielfalt, die es für Jungen gibt, auch für Mädchen anzubieten“, sagte die Wissenschaftlerin. Prommer hatte im Sommer bereits eine Studie zum Geschlechterbild im deutschen Fernsehen vorgestellt, aus der hervorging, dass Männer in fast allen TV-Genres bis auf Seifenopern überrepräsentiert seien.

Aber eben nicht nur im Erwachsenen-TV, auch beim Kinderfernsehen sind die Hauptfiguren in der Mehrzahl männlich. 72 Prozent der Unterhaltungs- oder Informationssendungen der TV-Sender KiKA, Super RTL, Nickelodeon und Disney Channel werden von Männern geprägt, nur 28 Prozent von Frauen. Prommers Institut für Medienforschung klopfte im Jahr 2016 in einem Zeitraum von zwei Wochen 2692 Einzelprogramme der vier Kindersender auf die Geschlechtermerkmale ab.

Nicht nur bei der im Ausland eingekauften Lizenzware dominiert das männliche Wesen. Auch bei in Deutschland hergestellten Sendungen stehen Frauen eher im Hintergrund: In 504 fiktionalen Produktionen haben die Männer das Sagen, in 254 steht die Frau im Vordergrund. Besonders krass ist das Verhältnis in der Fauna und Flora: Handlungstreibende Tiere sind zu 87 Prozent in allen Produktionen männlich, bei den Pflanzen sind es sogar 88 Prozent, bei Monstern oder anderen Kreaturen beträgt der männliche Anteil 69 Prozent.

Und wenn die Frau dann mal in Erscheinung tritt, sind zumindest Form und Figur laut Untersuchung höchst zweifelhaft. In 41 Prozent der Darstellungen war sie unnatürlich dünn, zum Beispiel Kim Possible, während 75 Prozent der Männer in einem „natürlichen“ Bereich lagen. Jungen haben laut Prommer somit ein breites Angebot an Identifikationsmöglichkeiten, Mädchen hätten dagegen nur einen engen Korridor zur Verfügung. Dabei sei klar: „Die Kinder wollen gar nicht diese dünnen extremen Sanduhrtypen sehen.“

dpa, FrankfurterRundschau, 04/12/17

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

The teacher protecting marine turtles in the Seychelles

The first time Vanessa Didon saw a turtle, she was blown away. Though she was born and raised in the Seychelles, it wasn't until she started working for the local Marine Conservation Society that she witnessed her first nesting sea turtle. "Every encounter is like my first one," Didon says. "I go a little bit crazy and then I remember I need to measure the turtle, watch out for what she is doing, so every encounter is like the first one for me."

Four years ago, she left her job as a science and maths teacher to start a family. Along the way she discovered an unexpected passion for marine conservation. Through a warm smile, she admits that while teaching she'd use any excuse to get her science students outside, encouraging them to play in the dirt and explore. "It's always been in me, the environment had been calling me for some time," she says.

The Seychelles archipelago hosts one of the largest remaining global populations of the critically endangered hawksbill turtle, and significant populations of the endangered green turtle. In 1994 the Seychellois government made it illegal to harm, kill, or be in possession of sea turtles, including their meat and their eggs. The penalty is up to two years in prison and a fine of up to \$37,000.

But despite the strict laws, Vanessa Didon says poaching is still a major issue because of the country's traditional appetite for turtle meat. "Some people would say it's in the culture, but in terms of population we know that the turtle population had gone down, and the human population has gone up, so of course there is going to be some sort of problem there," Didon says.

October marks the beginning of the nesting season in the Seychelles, when female hawksbill and green turtles emerge out of the comfort of the Indian Ocean to lay their eggs on the very beaches where they hatched. During the nesting season, Didon and her colleagues can be seen patrolling the beaches where they know turtles might come to nest. If there are no turtles on the beach, they look for tracks and the tell-tale signs that a female has laid her eggs. "Sometimes it's very apparent that the turtle has nested," she says. "You can see sand thrown around, but sometimes if you are not too sure, it's quite good to just feel the sand and if you feel loose sand, this gives you an indication that there is a nest there." If a nest is found, its precise location is recorded using GPS, to monitor its status until the hatchlings appear after a two-month incubation period.

Despite no longer teaching in a classroom, Didon says a big part of her job is educating others about the plight of sea turtles and other local marine wildlife. During the off season, she visits schools and hotels to host awareness programs and presentations. "I want future generations to be able to see all these lovely things that we have, like the wildlife," she says. "People have kids, I have kids, and I would want them to grow up maybe doing the same job that I'm doing."

Nabila Khouri, CNN, July 25, 2017

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

صفقة تاريخية لإيرباص بقيمة إجمالية تفوق 40 مليار دولار

أفاد مصدر مطلع الأربعاء، أن شركة إيرباص تلقت طلبية تاريخية على 430 طائرة من مجموعة "إيه 320" من شركة الاستثمارات الأمريكية "إينديغو بارتنرز" بقيمة إجمالية تفوق 40 مليار دولار.

وأوضح المصدر أن الطلبية تتصل بطائرات من طراز "إيه 320 نيو" و"إيه 321 نيو"، فيما رفضت شركة إيرباص التعليق على المعلومات.

والصفقة التي يرجح أنها الأضخم في تاريخ إيرباص ستزيد مبيعات الشركة للعام الجاري بأكثر من الصيف. كما ستتيح لإيرباص بخطي شركة بوينغ مع تلقيها 718 طلبية مقابل 605 لمنافستها الأمريكية.

وشركة "إينديغو بارتنرز" هي شركة استثمار أمريكية متخصصة في تأجير الطائرات لشركات الطيران التي تسير رحلات متدنية الكلفة.

وطائرات "إيه 320 نيو" و"إيه 321 نيو" مجهزة بمحركات من الجيل الجديد تتميز باستهلاك الوقود أدنى بـ 15% من الطائرات الأخرى.

وتعتبر الصفقة نجاحاً كبيراً لمدير عمليات إيرباص جون ليهي الذي سيغادر المجموعة قريباً بعدما أشرف على بيع حوالي 15 ألف طائرة.

France24, 15/11/2017

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

“中国制造”蒙内铁路开通

来源：中国日报网 2017-05-31

5月31日，由中国企业承建的肯尼亚蒙巴萨—内罗毕标轨铁路（蒙内铁路）正式建成通车。蒙内铁路全长480公里，是连接肯尼亚首都内罗毕和港口城市蒙巴萨的一条新的铁路干线。旅客列车时速120公里，货运列车时速80公里。中国拿出38亿美元资助该项目启动，并由中国路桥公司设计完成，这是肯尼亚自独立以来修建的第一条铁路。

5月29日，驶往蒙巴萨的高铁与一辆奔驰¹ E250进行了一场试运行测试。它们并驾齐驱了约10分钟，每当奔驰轿车提速到100公里/小时以上时，都会因迎面而来的卡车或者巴士而被迫慢下来，但这列标准轨距的高铁却在继续高速运行。

当地时间5月29日下午2点，高铁准时从内罗毕总站首发，前往海滨城市蒙巴萨。据车厢内电子屏上显示的数字，大部分时间火车是以113公里/小时的速度在高速运行。

坐在疾驰的高铁上，旅客无需系安全带，还可以站起来伸伸腰、走一走。列车上，身穿蓝色制服的列车员除了精通英语，还会讲中文。这样做是为了确保与旅客沟通流畅。

随着火车继续高速行驶，肯尼亚著名的风景名胜和野生动植物很快出现在了旅客面前。火车驶过马库埃尼²时，一群大象正在水坑边纳凉，旁边还有一些长颈鹿正在伸着脖子够树梢上的叶子。

1898年肯尼亚工人在察沃地区修建肯尼亚-乌干达铁路时曾遭到狮子们的攻击，其中一名工人被两只狮子吃掉，建造这条铁路上的一座桥梁就耗时一年。而修建蒙内铁路的中国工程技术人员仅用了2个月时间就在那里修建了一座桥梁和铁路，没有一个人被狮子吃掉。

(...)

¹ 奔驰 Mercedes-Benz

² 马库埃尼 région du Makueni

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

Primark o el éxtasis del consumismo

Más que un centro comercial, el enjambre de la cadena irlandesa retrata al ser humano en su fiebre compulsiva y mimetismo

Sabes cuándo vas a entrar, pero nunca cuándo vas a salir. Ni en qué condiciones. Un laberinto de escaleras mecánicas. Un discurrir de personas alienadas. Un enjambre de consumidores cuyas compras amenazan con sepultarlos. Y de sujetos extraviados que llevan varios meses buscando la salida. Como le sucedía al personaje de Tom Hanks en *La terminal*.

Se diría —no puedo probarlo— que a algunos clientes les ha caducado el visado turístico del tiempo que llevan transitando en la jaula. Embarazadas que han dado a luz en este espacio extraterritorial de Irlanda. Chicos que se hicieron mayores de edad en una entreplanta. Difuntos que salieron, ellos sí, con los pies por delante.

Piranesi nunca hubiera imaginado un lugar tan inhóspito ni intrincado. Y puede que Dante, de haberlo conocido, hubiera planteado en el Primark —he aquí el zigurat— el anillo de su infierno. Personas vagando, secuestradas en las ofertas. Y provistas de tanta ropa superflua que podrían uniformar a un movimiento *hipster*, a un colegio, a un cuerpo de funcionarios. Escher tenía razón. Existen las escaleras por las que subes y bajas a la vez. El Primark parece *Babelia* de tantas lenguas que lo habitan. Y asemeja esa cárcel panóptica de la que hablaba Foucault: los clientes vigilados sin saber que los vigilan. E incitados en la psicosis de las rebajas de las rebajas de las rebajas. Siempre es *black friday* en Primark. Porque los precios son inverosímiles. Compra uno al peso, al por mayor. Se abastece de cestos y de carros. Y termina echándose de menos un servicio de portes como el del IKEA en la puerta del negocio.

Los turistas venían antes al Prado y al Bernabéu. Un poco al Reina Sofía, y un poco menos al Thyssen, pero el Primark se ha convertido en el símbolo totémico de Madrid. Ocupa la Gran Vía, la *okupa*. Representa un problema de orden público. Es la prioridad jerárquica del programa de los turoperadores, así es que Madrid no tiene un Primark, el Primark tiene a Madrid, en todo caso, alojado en su embrión comercial. Y proporcionando a los negocios adyacentes un estímulo fabuloso. El cráter da mucho calor a las laderas.

Diría Umberto Eco que es el sueño del capitalismo perverso, personas consumiendo y controladas a la vez, como los atascos, una jaula de humanos, un rito masoquista que origina colas en los probadores, colas en las cajas y una histeria compulsiva que convierte nuestra especie, como decía Erich Fromm, en el *homo consumens*.

No cabría mayor arrogancia que creerse uno ajeno o inmune al vórtice negro del Primark. Nada más petulante que observar el gran bazar desde criterios sociológicos e intelectuales. Fui a comprar calcetines, habrá que confesarlo. Y creo que hice suficiente acopio para los próximos tres siglos.

Rubén Amón, El País, 10 nov 2017

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

Istat: Italia fanalino di coda della Ue per produttività

S&P pronostica una fase di ripresa, "ma la strada è lunga"

MILANO - Se l'Italia può festeggiare in questi mesi tassi di crescita che non si vedevano da molto tempo, come certificato anche nelle ultime rilevazioni sul Pil, d'altra parte proprio dall'Istituto di statistica arriva una sorta di richiamo a frenare gli entusiasmi e contestualizzare questa situazione che non è priva di debolezze strutturali e ritardi rispetto al resto del Vecchio continente.

Negli ultimi due decenni, tra il 1995 e il 2016, la crescita media annua della produttività del lavoro in Italia (+0,3%) è risultata "decisamente inferiore alla media Ue (1,6%)", hanno scritto all'Istituto di Statistica nel report sulla "contabilità della crescita". Il risultato italiano è il risultato di incrementi medi del valore aggiunto e delle ore lavorate rispettivamente dello 0,6% e 0,3%. Invece, fa notare l'Istituto di statistica, "tassi di crescita in linea con la media europea sono stati registrati dalla Germania (1,5%), dalla Francia (1,4%) e dal Regno Unito (1,5%). La Spagna ha registrato un tasso di crescita più basso (0,5%) rispetto alla media europea ma più alto di quello dell'Italia".

Ancora l'Istituto dice che nel 2016 il valore aggiunto dell'intera economia ha registrato una crescita dello 0,9% rispetto al 2015. La produttività del lavoro, calcolata come valore aggiunto per ora lavorata, è diminuita dell'1%; quella del capitale, misurata come rapporto tra il valore aggiunto e l'input di capitale, è aumentata dell'1%.

Al di là dei numeri statistici, dall'agenzia di rating Standard&Poor's arriva un incoraggiamento e un monito. Per gli esperti del rating l'Italia "sta mostrando positivi segnali di ripresa ma dopo sei anni di stagnazione il processo di recupero sarà probabilmente lungo". L'agenzia ricorda l'accelerazione della crescita nel secondo trimestre con il Pil reale in aumento dell'1,5% quest'anno. Fra i fattori positivi la crescita "degli investimenti grazie agli incentivi fiscali" e dal miglioramento delle condizioni di credito con la soluzione della crisi Mps e delle banche venete. Molto da fare resta però sulla "produttività del lavoro", proprio l'elemento sul quale si è puntata l'analisi Istat.

La Repubblica, 15/11/2017

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

Количество отказов россиянам в американских визах достигло максимума с 2007 года

Госдепартамент¹ США опубликовал статистику отказов россиянам в получении гостевых виз за 2017 финансовый год.

Согласно документу, доля отказов в выдаче россиянам американских виз увеличилась с 9,29% до 11,61%. За последние десять лет больше отказов было только в 2007 году: тогда американские чиновники отказывали 12,4% граждан России.

Реже всего США отказывают в визах в этом году гражданам Сан-Марино, Лихтенштейна, Анголы и Монако (0% отказов), Кипра (1,69%), Омана (3,46%), Мальты (4,81%), Израиля (4,88%), ОАЭ (5,8%), Тайваня (5,42%), Швейцарии (5,89%). Чаще всего отказывают гражданам Федеративных Штатов Микронезии (100% отказов), Кубы (77,17%) Афганистана (72,14%), Буркина-Фасо (75,74%), Бангладеш (60,88%) и Сирии (59,11%).

В сентябре стало известно, что проблемы с получением виз коснутся не только россиян. Иностранцы, которые получили от США визу, обязаны в течение минимум трех месяцев следовать названной ими в интервью цели поездки. Если в этот период они сделают что-то, о чем умолчали в разговоре с сотрудником дипломатического департамента, их могут депортировать, а с повторным получением документов возникнут проблемы.

Коммерсантъ, 17 ноября 2017

¹ Государственный департамент США, эквивалент французского министерства иностранных дел